Buletinul Ştiinţific al Universităţii Politehnica Timişoara
Seria Limbi moderne

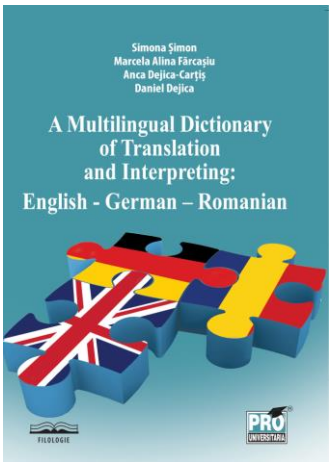
Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timişoara
Transactions on Modern Languages

Vol. 25, Special Issue: Lexicography, Terminology, and Specialized Knowledge: Tradition, Innovation, and Professional Practice, 2026

Simona Șimon, Marcela Alina Fărcașiu, Anca Dejica-Carțiș, Daniel Dejica. 2023. *A Multilingual Dictionary of Translation and Interpreting: English-German-Romanian.* București: Editura ProUniversitaria. ISBN 978-606-26-1790-5, 273p.

Book review

Andrea KRISTON*



The exchange of information is vital in all domains when professionals communicate across nations and cultures on a current basis and through ever more channels. Globalized communication very often implies translation or interpreting, as proficiency is not within everyone's reach for an accurate interaction.

In an increasingly multilingual and multicultural world, translation and interpreting have become essential professional practices, enabling communication across linguistic and cultural boundaries. Within these fields, terminology plays a

* Lecturer, PhD, Politehnica University of Timisoara, Department of Communication and Foreign Languages, E-mail: andrea.kriston@upt.ro

BUPT

crucial role, as Nida observes, terms are "essential aids to comprehension" (1969: 488). The development of translation and interpreting has been accompanied by the emergence of increasingly specialised terminology, reflecting new theoretical approaches, professional practices, and technological developments. Specialised dictionaries therefore play an important role not only as practical reference tools, but also as records of the conceptual and terminological development of the field.

The history of Translation Studies dictionaries illustrates this evolution. One of the landmark works is Mark Shuttleworth and Moira Cowie's *Dictionary of Translation Studies* (1997), which appeared at a time when Translation Studies was rapidly consolidating as an academic field. Ian Mason's *A Dictionary of Translation and Interpreting* (2020) was made available as a free online resource, preserving a substantial body of scholarship and making it accessible particularly to students of Translation Studies.

Within the Romanian academic context, Georgiana Lungu-Badea's *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii* (2012) constitutes an important contribution. The work was motivated, among other things, by the need to clarify the metalanguage of Translation Studies, which the author characterises as affected by ambiguity and polysemy. Against this background, the publication of *A Multilingual Dictionary of Translation and Interpreting: English–German–Romanian* (2023) represents a further step, particularly because it brings together translation and interpreting terminology systematically in English, German and Romanian.

The volume by Șimon, Fărcașiu, Dejica-Carțiș and Dejica is conceived as a comprehensive trilingual reference work whose principal focus is translation and interpreting, while also encompassing related areas such as linguistics, communication, education, translation technology and management. Its core consists of more than 3,000 terms and phrases, selected according to frequency and usage criteria. Where several variants existed, the authors generally selected the most frequently used form and also recorded commonly used abbreviations. Particular attention was paid to identifying equivalents conveying the same meaning in all three languages.

This approach gives the dictionary a distinctly terminological and practical character. It is not simply a list of bilingual or multilingual lexical equivalents; rather, it attempts to provide users with a structured terminological map of contemporary translation and interpreting. This becomes particularly visible in the range of concepts included. Alongside established terminology such as *translation strategy*, *translation theory*, *translation process*, *translation quality* and *translation studies*, the dictionary incorporates terminology associated with translation technology, translation management, terminology management, translation memory, translation platforms and other contemporary professional practices.

The dictionary's trilingual structure is one of its principal strengths. English serves as the alphabetical point of departure, while German and Romanian equivalents are systematically provided. The inclusion of three keyword indexes—English, German and Romanian—further increases its accessibility and allows users to approach

BUPT

the terminology from any of the three languages. Particularly useful are the three trilingual annexes, which considerably extend the scope of the dictionary. They cover official documents commonly requiring sworn translation, national and international associations and institutions in translation and interpreting, and national and international standards relevant to the field. The inclusion of standards is especially valuable in view of the increasing professionalisation of translation and interpreting.

The dictionary is also supported by the authors' complementary academic and professional expertise. Their backgrounds encompass linguistics, translation and interpreting, translation theory and methodology, foreign-language teaching, specialised translation and professional translation practice. This combination of scholarly and professional experience strengthens the practical relevance of the terminology selected.

In terms of novelty, the volume occupies a particularly interesting position. The authors state in the preface that they consider it the first multilingual dictionary of this type in Romania and, to their knowledge, on the international market. This claim should be understood specifically in relation to its combination of English, German and Romanian terminology from both translation and interpreting, rather than simply to the existence of multilingual translation dictionaries in general. Its originality therefore lies in bringing these three languages and the two closely related professional fields together within one systematic reference work.

The present volume adopts a practice-oriented, multilingual and professionally inclusive approach. The dictionary is therefore particularly valuable for students, translators, interpreters, teachers, researchers and communication professionals. For students, it provides a consolidated resource for acquiring the specialised metalanguage of their discipline. For practising translators and interpreters, it offers a convenient means of checking terminology and identifying equivalents across English, German and Romanian. For researchers, it provides evidence of the terminology currently associated with translation and interpreting and their related professional domains.

In conclusion, *A Multilingual Dictionary of Translation and Interpreting: English-German-Romanian* represents a valuable contribution to the specialised literature on translation, interpreting and multilingual communication. Its principal strengths are its trilingual structure, broad interdisciplinary coverage, more than 3,000 selected terms and phrases, practical annexes, attention to professional standards and inclusion of terminology reflecting contemporary technological developments. Given its breadth and practical relevance, this dictionary is likely to become an essential addition to academic and professional libraries.

References

Laver, James, and Ian Mason. 2020. *A Dictionary of Translation and Interpreting*. Edinburgh. Unpublished manuscript/online resource. Available at: https://www.academia.edu/44164279/A_DICTIONARY_OF_TRANSLATION_AND_INTERPRETING.

BUPT

Lungu-Badea, Georgiana. 2012. *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*. Timișoara: Editura Universității de Vest.
Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
Shuttleworth, Mark, and Moira Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
Șimon, Simona, Marcela Alina Fărcașiu, Anca Dejica-Carțiș, and Daniel Dejica. 2023. *A Multilingual Dictionary of Translation and Interpreting: English-German-Romanian*. București: Pro Universitaria.

BUPT